

AGH

Порозуміння сторін

Гірничо-Металургійної Академії ім.
Станіслава Сташца в Кракові, Польща



Хмельницького національного університету,
Україна

Гірничо-Металургійна Академія ім. Станіслава Сташца в Кракові і Хмельницький національний університет висловлюють згоду на створення прямого співробітництва з метою:

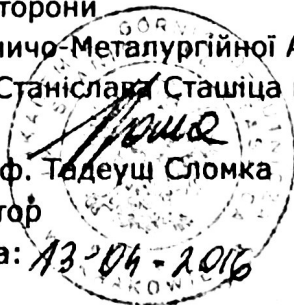
- ініціювання і розвитку співробітництва в площині основних і додаткових наукових досліджень в сфері зацікавленості обох сторін,
- співробітництва у вдосконаленні програм навчання і організації дидактичного процесу. Визначено, що метою для обох сторін є досягнення найвищого рівня досліджень, навчання і підготовки, а також вільного і відкритого обміну досвідом.

- I. Зокрема Сторони висловлюють згоду на:
 1. Обмін досвідом в галузі наукових досліджень і в сфері підготовки спеціалістів.
 2. Спільну участь в дослідницьких програмах зі збереженням інтелектуальної власності, згідно чинного законодавства кожної з країн договору.
 3. Спільні пошуки фондів з інших джерел, потрібних для виконання завдань, розпочатих на підставі цього договору.
 4. Обмін програм навчання.
- II Сторони можуть працювати за спільною системою навчання і дипломування відповідно до встановлених домовленостей між співпрацюючими факультетами у відповідності до узгоджених юридичних положень.
- III Сторони встановлюють, що факультети, які мають свою частку, в окремих спільних заходах, охоплених цим договором, заключатимуть контракти, в яких будуть врегульовані подробиці співробітництва, в тому числі кошти і джерела фінансування спільних заходів.
- IV Дана умова складена на невизначний час. Умова може бути припинена однією із сторін з шестимісячним попередженням.

Зі сторони
Гірничо-Металургійної Академії
ім. Станіслава Сташца в Кракові

Проф. Тадеуш Сломка
Ректор

Дата: 13.04.2016

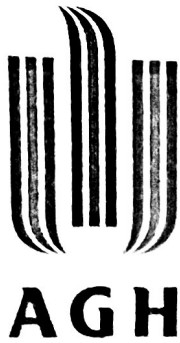


Зі сторони
Хмельницького національного університету
Україна

Проф. Микола Скиба
Ректор

Дата:





Memorandum of Understanding

between

**The AGH University of Science and
Technology, Krakow, Poland**

and

**Khmelnyskyi National University,
Ukraine**



The **AGH University of Science and Technology** and **Khmelnyskyi National University**, Ukraine have expressed the will and agreed to establish direct relationship aimed to:

- initiate and develop the co-operation in order to jointly pursue original and applied research of mutual interest.
- cooperate in improving teaching programs and organization of the teaching process.

It is agreed that an environment for research, educational and training excellence, and a free and open exchange of ideas are goals to be cooperatively pursued in this relationship.

I. In particular the parties agree to the following:

1. To an exchange of experience in scientific research and training of specialists.
2. To join participation in research programs with respect to the intellectual property and in accordance with regulations of the law respectively of each of the parties.
3. To join pursuit of funding from third party sources for any and all activities under this agreement.
4. To exchange the studies programs and curricula.

II. The parties may enter a common study and diploma systems, agreed on the merits of the case between the co-operating faculties in tack with the regulations of the law.

III. The parties agree that units (faculties) undertaking a particular task under the scope of the agreement will enter into bilateral contracts. Such contracts will specify the details of the co-operation and the amount and source of financing for given common enterprise.

IV. The present agreement is initiated for an unlimited period of time.
The agreement can be terminated by one of the parties with a notice of six months to the other party.

For the AGH University of Science
and Technology

Prof. Tadeusz Słomka
Rector

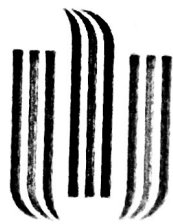
Date: 13-04-2016

For the
Khmelnyskyi National University
Ukraine

Prof. Mykola
Rector

Date:





AGH

Porozumienie Stron

Akademia Górniczo-Hutniczej Im. Stanisława
Staszica w Krakowie, Polska

oraz

Khmelnytskyi National University, Ukraina



Akademia Górniczo-Hutnicza Im. Stanisława Staszica w Krakowie oraz Khmelnytskyi National University wyrażają zgodę i wolę na nawiązanie bezpośredniej współpracy w celu :

- zainicjowania i rozwoju współpracy w obszarze podstawowych i aplikacyjnych badań naukowych leżących w sferze zainteresowania obu stron,
- współpracy w doskonaleniu programów nauczania i organizacji procesu dydaktycznego. Ustalono, że celami, do których będą dążyć obie strony jest osiągnięcie najwyższego poziomu badań, nauczania i szkolenia oraz swobodnej i otwartej wymiany poglądów.

- I. W szczególności Strony wyrażają zgodę na:
 1. Wymianę doświadczeń w dziedzinie badań naukowych i w zakresie szkolenia specjalistów.
 2. Wspólne uczestnictwo w programach badawczych z poszanowaniem własności intelektualnej i w zgodzie z przepisami prawa odpowiednimi dla każdej ze stron.
 3. Wspólne poszukiwania funduszy z innych źródeł potrzebnych do wypełniania zadań podjętych na podstawie niniejszej umowy.
 4. Wymianę programów studiów.
- II. Strony mogą przystąpić do wspólnego systemu kształcenia i dyplomowania, zgodnie z merytorycznymi uzgodnieniami pomiędzy współpracującymi wydziałami i w zgodzie z obowiązującymi regulacjami prawnymi.
- III. Strony ustalają, że wydziały partycypujące w poszczególnych wspólnych przedsięwzięciach, objętych niniejszą umową, będą zawierać kontrakty, w których uregulowane będą szczegóły współpracy, w tym koszty i źródła finansowania wspólnych przedsięwzięć.
- IV. Obecna umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Umowa może zostać wypowiedziana przez jedną ze stron z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Ze strony Akademii
Górniczo-Hutniczej
im. Stanisława Staszica w Krakowie

Prof. Tadeusz Słomka
Rektor

Data: 13-04-2016

Ze strony
Khmelnytskyi National University
Ukraine

Prof. Mykola Skiba
Rektor

Data:

